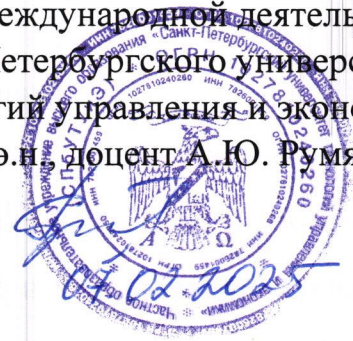


УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по науке  
и международной деятельности  
Санкт-Петербургского университета  
технологий управления и экономики  
к.э.н. доцент А.Ю. Румянцева



### **ОТЗЫВ ведущей организации**

на диссертацию Сало Виктории Эдуардовны «Сопоставительное исследование метафор в переводах произведения А.И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ» на английский и немецкий языки» представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

#### *Актуальность темы диссертации*

Актуальность темы диссертационной работы Сало В.Э. не вызывает сомнений, и обусловлена многими обстоятельствами, среди которых прежде всего необходимо выделить неослабевающий интерес ученых-лингвистов к проблемам художественного перевода метафоры на разные языки с учетом культурологических, национально-специфических и индивидуально-личностных особенностей ее создателя.

В связи с этим значимость задач, поставленных автором диссертации в области разработки новых теоретических положений и методик исследования языкового материала, а именно: создание типологии приемов перевода метафор; разработка методики сопоставительно-переводческого анализа метафор; описание особенностей техники передачи русскоязычных метафор на другие европейские языки, представляется вполне очевидной.

Интерес В.Э. Сало к качеству передачи русских метафор, используемых А.И. Солженицыным в произведении «Архипелаг ГУЛАГ» на английский и немецкий языки, подчеркивает значимость лингвистического сопоставительного анализа, который в перспективе может способствовать повышению эффективности

межкультурного взаимодействия, что лишний раз подчеркивает актуальность выбранной для исследования темы.

### *Новизна полученных результатов и выводов*

Представленные в диссертационной работе Сало В.Э. научные результаты и выводы содержат новизну и полностью отражают цель и задачи исследования, которые заключаются в разработке новой методики анализа вариантов перевода метафор; создании новой типологии приемов перевода метафор; проведении комплексного анализа техники и адекватности передачи метафорических единиц на материале параллельных переводов произведения «Архипелаг ГУЛАГ» на английский и немецкий языки.

Среди характеризующихся своей научной новизной результатов необходимо выделить положения о том, что в основе разработанной типологии приемов передачи метафор на иностранный язык лежит принцип сохранения оригинальной образной основы, позволяющий выделить три типа приемов: сохраняющие, трансформирующие и нейтрализующие образную основу; определенным типам метафоры, выделенным на основе семантического принципа, соответствуют конкретные приемы перевода, отличающиеся в сопоставляемых языках; степень адекватности перевода метафор во многом определяется степенью успешности сохранения метафорического образа переводчиком.

Предложенное исследование обладает не только теоретической, но и практической ценностью, так как полученные результаты вносят вклад в развитие такого направления лингвистики, как критика перевода, а разработанная методика анализа может быть использована для научно-обоснованной оценки новых переводов данного произведения на иностранные языки.

### *Апробация работы и публикации*

По теме исследования опубликовано 14 работ, в том числе восемь статей – в журналах, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования РФ (один из которых индексируется в Web of Science Core Collection), одна статья – в сборнике статей, проиндексированном в Web of Science Core Collection.

Основные результаты диссертационного исследования были представлены на международной научно-практической конференции «Тестирование и оценка

учебных результатов по иностранному языку: традиции и инновации» (Сургут, 2016), международной научной конференции «Лингвистическое образование на современном этапе: российский и зарубежный опыт» (Сургут, 2017), международной научно-практической конференции «Current Issues of Linguistics and Didactics: The Interdisciplinary Approach in Humanities and Social Sciences» (CILDIAH-2019), V международной научной конференции «Социальные и культурные трансформации в контексте современного глобализма» (Грозный, 2022), всероссийской научно-практической конференции «Искусство перевода» (Санкт-Петербург, 2024), международной научно-практической конференции «Родной и иностранные языки в поликультурном пространстве» (Сургут, 2024).

*Обоснованность научных положений и выводов, сформулированных в  
диссертации*

Представленная работа обладает значительной фактологической и статистической базой, доказательством чего может служить объем проанализированного языкового материала, а именно: 524 метафорические единицы из первого тома произведения А.И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ» и их переводы (1086) на английский язык, выполненный Томасом Уитни в 1974 году («The Gulag Archipelago»), и на немецкий язык, выполненный Анной Петурниг в 1974 году («Der Archipel GULAG»).

Также в работе нашли свое отражение труды отечественных и зарубежных авторов по соответствующей тематике, среди которых необходимо выделить таких известных ученых, как доктор филологических наук, профессор, заслуженный деятель науки Российской Федерации А.П. Чудинов, доктор филологических наук, доцент Э.В. Будаев, специалистов в области перевода - Л.С. Бархударов, Н.К. Гарбовский, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Я.И. Рецкер, Р. Newmark, N. Mandelblit, M. Snell-Hornby, М.Л. Алексеева; в области когнитивной лингвистики - И.М. Кобозева, Е.С. Кубрякова, Е.А. Нахимова, О.А. Солопова и др.

*Соответствие содержания диссертации автореферату и указанной  
специальности*

Диссертационное исследование соответствует специальности 5.9.8. Паспорта научных специальностей ВАК Министерства науки и высшего образования РФ и выполнено в соответствии с содержанием специальности «Теоретическая,

прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)», включающей в себя основные разделы современной лингвистической науки, а именно: теоретической лингвистики, семантики, теории перевода и др.

#### *Значимость полученных результатов для науки*

Диссертационная работа Сало В.Э. обладает как теоретической, так и практической значимостью. Теоретическая значимость работы заключается в разработке методики сопоставительно-переводческого анализа и типологии приемов перевода метафор, что способствует совершенствованию общей теории перевода. Проведенный сопоставительно-переводческий анализ метафор и анализ критики переводов произведения на английский и немецкий языки вносят весомый вклад в развитие критики перевода.

Практическая значимость исследования заключается в том, что в академической среде его результаты могут быть использованы для модернизации теоретических курсов по теории перевода, лингвистике текста, стилистике, при разработке спецкурсов по актуальным проблемам перевода и в практике преподавания данных дисциплин. Материалы диссертации могут быть полезны специалистам в области межкультурной коммуникации, а также послужить стимулом для дальнейших теоретических исследований по проблемам общей теории метафорического моделирования.

Представленные результаты систематизируют научные выводы, полученные многими учеными-лингвистами в области перевода метафоры и позволяют предположить возможность их проекции не только на художественные тексты, но и на другие функциональные стили.

#### *Замечания по диссертационной работе*

Отмечая достаточно высокий уровень представленного к защите диссертационного исследования Сало В.Э., необходимо сделать ряд замечаний. А именно:

- Остается неясным, каким образом осуществляется соотношение между типом метафоры (зооморфная, милитарная, фитоморфная, морбиальная и др.) и способом ее перевода (подстановка переносного значения, функционально-адекватная замена, калькирование прямого значения и др.). Как семантический принцип, положенный в основу классификации метафор, регулирует выбор

способа перевода того или иного ее типа, если они имеют разные логические основания – смысловое в первом случае, и прагматическое во втором?

- Имеется некоторая неопределенность в использовании терминов *метод* и *методика*. С одной стороны, автор пишет, что «комплексная методика исследования включает следующие методы» (с.7), с другой стороны, дается информация, что «используется структурно-логический метод с использованием методик систематизации» (там же). Так как же соотносятся эти понятия: как общее и частное или как частное и общее?

- Вызывает сомнения замечание автора по поводу «уточнения понятия структурная метафора» (с.8). Непонятно, в чем именно заключается специфика структурной метафоры, если под ней, как автор пишет, «мы понимаем лексическую единицу, получившую новую референциальную соотнесенность в результате сдвига денотативной соотнесенности». Разве существуют метафоры, для которых эта закономерность не является актуальной? И при чем здесь понятие «структуры», которое в силу своей семантики указывает не столько на содержательную сторону метафоры (денотативную и референциальную ее составляющие), сколько на ее формальный аспект (способы экспликации метафорических смыслов)?

- Демонстрируя методику сравнительно-сопоставительного анализа перевода метафор, автор придерживается классификации метафор на типы по семантическому признаку, но в ходе анализа нигде даже не упоминает термин «структурная метафора». Возникает вопрос: с какой целью осуществлялась данная категоризация? Какую функцию она, предположительно, должна была выполнять?

- Может ли предложенная методика анализа перевода метафор использоваться при исследовании других выразительных средств или стилистических приемов, на материале других типов текстов? Насколько она универсальна?

- Каким именно образом различия языкового и культурного опыта переводчиков влияют на выбор приемов передачи метафорических смыслов? Насколько перспективный характер носит эта задача, и требует ли дополнительных научных исследований?

Приведенные замечания и вопросы во многом носят рекомендательный характер и не снижают общей высокой оценки проделанного исследования,

которое представляет собой актуальный, полноценный и самостоятельный научный труд.

### Вывод

Диссертационное исследование Сало Виктории Эдуардовны «Сопоставительное исследование метафор в переводах произведения А.И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ» на английский и немецкий языки» соответствует требованиям п. 9 – 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Правительством Российской Федерации от 24.09.2013 г. №842 (в текущей редакции), предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата, а ее автор Сало В.Э. заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Отзыв подготовлен доктором филологических наук, доцентом, профессором кафедры «Лингвистики и переводоведения» СПбУТУиЭ, Семеновой Е.М. (шифр специальности 5.9.8).

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры «Лингвистики и переводоведения» Санкт-Петербургского университета технологий управления и экономики от 06 февраля 2025 г. протокол № 7.

Серда Елена Александровна

Заведующий кафедрой

«Лингвистики и переводоведения»

Санкт-Петербургского университета

технологий управления и экономики

кандидат филологических наук

(шифр специальности 10.02.04 – Германские языки), доцент

Сведения о ведущей организации: ЧОУ ВО «Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики»

Адрес нахождения: Россия, 190020, г. Санкт-Петербург, Лермонтовский пр., д. 44, лит. А

Контактный телефон: +7 (812) 575-03-00

Адрес электронной почты: rector@spbume.ru

Адрес сайта: www.spbume.ru

*Копия Серда Е.А. заверено  
Профессор Семенов Е.М. по ч. 9  
Адрес: Ю.В.  
06.02.2025*

